FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO

CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS

PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2025/2026	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6124-111		
Nome da unidade curricular	Técnicas e Práticas de Tradução		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	3	Horas lectivas presenciais	45
Nome de docente	Zhang Xiang (Rodrigo)	E-mail	zhangxiang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6381

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular visa desenvolver o domínio aprofundado de estratégias, métodos e técnicas de tradução através de práticas de tradução de textos de diversos gêneros textuais e de variados temas (principalmente não literários), a fim de cultivar solidamente a capacidade tradutória dos mestrandos em Tradução e Interpretação Chinês-Português. Para tal, serão abordadas, para além da tipologia textual e a importância do contexto na tomada de decisões na prática de tradução chinês-português e vice-versa, as propriedades evidenciadas no processo tradutório, questões linguístico-culturais críticas, assim como considerações relacionadas com outros fatores relevantes, como o público-alvo, etc. Trata-se de um espaço prático e reflexivo onde os alunos realizam múltiplos exercícios de tradução aplicando de forma adequada todas as estratégias, métodos e técnicas apresentados ao longo das aulas e fazem análises, reflexões e críticas fundamentadas sobre tais exercícios sob a orientação do professor e na discussão em grupos com vista a progredir na alta capacidade profissional de traduzir e/ou executar um projeto de tradução no mercado de serviços de línguas e tradução no futuro próximo. Além da consolidação de técnicas de tradução, serão também realizadas as atividades de pós-edição com base em traduções feitas pelas ferramentas de Tradução Automática (TA) e Inteligência Artificial (IA).

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Consolidar a capacidade de usar adequadamente estratégias, métodos e técnicas de tradução na prática de tradução chinês-português e vice-versa;
M2.	Elevar a capacidade tradutória profissional e se conscientizar com gêneros textuais na

	prática de tradução chinês-português e vice-versa;
M3.	Compreender e refletir-se criticamente nas questões mais relevantes no processo de tradução, tais como o processo e procedimentos de tradução, unidade e critérios de tradução etc.
M4.	Saber diferenciar estratégias, métodos e técnicas de tradução e aplicá-las de forma integrada considerando todos os possíveis fatores com vista a produzir uma tradução de qualidade.
M5.	Formar o espírito de trabalho coletivo com a criação de grupos de tradução para poderem participar ativamente de debates, discussões ou oficinas organizadas em torno desta unidade curricular.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	**M1**	**M2**	**M3**	**M4**	**M5**
P1. Desenvolver habilidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Usar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de tradução.	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	**Conteúdo abrangido**	**Horas lectivas presenciais**
1	**Princípios básicos na prática de tradução** • Natureza da tradução	3

	• Discussão e reflexão sobre teoria e prática no âmbito de tradução • Processo de tradução: o processo de resolução de problemas relacionados à tradução • Procedimentos de tradução: compreensão, expressão e adaptação • Pré-edição, revisão e pós-edição • Critérios da tradução • Ética na tradução • Técnicas de recuperação de informação utilizando recursos *on-line* • Competências tradutórias e o perfil do tradutor profissional contemporâneo ...	
2	**Tipologia textual e gêneros textuais na tradução** • Textos informativos: relatórios, notícias, manuais técnicos, artigos científicos... • Textos expressivos: poesia, literatura, autobiografias... • Textos apelativos: publicidade, propaganda, discursos políticos, cartas de vendas... ... **Análise textual ou análise do discurso na tradução** • Compreender a intenção/o propósito do autor • Identificar a estrutura e as características textuais do texto. • Identificar os elementos retóricos e estilísticos utilizados pelo autor: o registro, o tom e as escolhas retóricas ... **Elementos de coesão e coerência textual na tradução** • Mecanismos gramaticais: referência, elipse, conjunção, substituição • Mecanismos lexicais: repetição, sinônimos/antônimos, hiponímia e meronímia (上下義/局部整體關係), colocação • A tradução é um processo de regeneração de significado e reestruturação do texto, onde a escolha e o uso de mecanismos de coesão pelo tradutor contribuem para a coerência semântica do texto traduzido **A importância do contexto na tradução** • Contexto cultural • Contexto situacional	3
3	**Estratégias, métodos e técnicas de tradução: uma introdução** • Estratégias ✓ Estrangeirização VS domesticação	3

	• Métodos ✓ Tradução zero ✓ Tradução fonética ou transliteração ✓ Tradução palavra-por-palavra ✓ Tradução literal ✓ Tradução liberal/livre ✓ Imitatação ✓ Variação ✓ Recriação • Técnicas ✓ Adição ou ampliação (incluindo repetição) ✓ Redução ou omissão ✓ Divisão ✓ Junção ou combinação ✓ *Shift* ou transferência (desde o nível de fonética/fonologia, morfologia, léxico, sintaxe até o nível de texto e cultura.) ✓ Escolha de palavras ... **Reflexões sobre estratégias, métodos e técnicas de tradução com exemplos práticos de tradução** • Identificar e analisar as técnicas de tradução empregadas em diferentes textos • Apresentar os exemplos concretos de traduções realizadas por outros tradutores	
4-13	**Exercícios de tradução de diferentes textos** • Tradução de documentos administrativos • Tradução de relatórios • Tradução de notícias de reportagens • Tradução de textos sobre turismo e cultura ... <u>Observação: Na parte prática, os exercícios de tradução serão conduzidos de forma flexível, permitindo a utilização de diferentes tipos de textos, realizados tanto em grupo quanto de forma individual, e podendo ocorrer durante ou após as aulas, de acordo com a negociação entre docente e alunos.</u> **Projeto de tradução português-chinês ou vice-versa** • Os alunos devem realizar um projeto de tradução do português para o chinês, podendo trabalhar individualmente ou em pares. Durante a realização dos projetos, devem aplicar as estratégias, métodos e técnicas de tradução aprendidos ao longo do semestre. Com base nas traduções realizadas, os alunos devem elaborar um	30

	relatório sob o enquadramento de "Compreensão, Expressão e Adaptação", no qual deverão explicar suas escolhas tradutórias, as dificuldades enfrentadas e as soluções encontradas.	
14-15	**Apresentação do relatório do projeto de tradução: duas seções** • Os alunos devem fazer uma apresentação oral sobre o relatório do projeto de tradução. A apresentação deve abordar as estratégias, métodos e técnicas de tradução aplicados, além de destacar as principais dificuldades e soluções encontradas. • Todos os alunos serão incentivados a fazer comentários e perguntas sobre as apresentações. • A interação entre os colegas é fundamental para promover uma discussão construtiva e aprofundada sobre as práticas de tradução apresentadas. ...	6

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	**M1**	**M2**	**M3**	**M4**	**M5**
T1. Aulas teórico-expositivas	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Aulas práticas de tradução	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Execução do projeto de prática de tradução	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de "f" (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	**Proporção (%)**	**Resultados de estudo previstos em avaliação**
A1. Presença e participação ativa nas aulas	10	M1-5
A2. Exercícios de tradução realizados ao longo do	40	M1-5

semestre		
A3. Tradução e apresentação oral do projeto de prática de tradução chinês-português ou vice-versa, em grupo ou individualmente	30	M1-5
A4. Relatório individual do projeto de prática de tradução chinês-português ou vice-versa	20	M1-5

O critério de avaliação é correspondente à "Estratégia de Avaliação" da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O "aproveitamento" na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

Li, Changsen 李長森 & Choi, Wai Hao 崔維孝 (2020*). 實用葡漢翻譯教程 修訂版 Aspectos Teóricos-Práticos de Tradução Português / Chinês*. 2ª. Edição. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Li, Changshuan 李長栓 (2022). *如何撰寫翻譯實踐報告：CEA 框架、範文及點評 Como elaborar um relatório de projeto de prática de tradução: enquadramento "Compreensão, Expressão e Adaptação", exemplos e comentários*. 北京: 中國對外翻譯出版公司.

Xiong, Bing 熊兵 (2014). 翻譯研究中的概念混淆——以"翻譯策略"、"翻譯方法"和"翻譯技巧" Esclarecendo os conceitos de "estratégias de tradução", "métodos de tradução" e

"técnicas de tradução" nos estudos da tradução. *中國翻譯 The Chinese Translator´s Journal*, 3, 82-88.

Zhang, Meifang 張美芳 (2005/2015). *翻譯研究的功能途徑 Functional Approaches to Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fang, Mengzhi 方夢之. (2024). *中國譯學話語：建構與闡釋 Translation Discourse in China: Construction and Interpretation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Han, Lili 韓麗麗 & Jiang, Xiaohua 蔣驍華 (2021). *翻譯批評七綴 Crítica de Tradução*. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Li, Changshuan 李長栓 (2022). *非文學翻譯理論與實踐: 理解、表達與變通 上下冊(中英文) Theory and Practice of Non-Literary Translation*. 北京: 中國出版集團、中譯出版社.

Li, Fei 李飛 (2019). 葡漢漢葡翻譯教學講義 Sabenta de Tradução Português-Chinês, Chinês-Português. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Li, Yunxing 李運興 (2001). 語篇翻譯引論 Introdução à abordagem textual em tradução. 北京：中國對外翻譯出版公司.

Wang, Huashu 王華樹 主編 (2022). *翻譯搜索指南 A Translator´s Guide to Information Retrieval.* 北京: 中國出版集團、中譯出版社.

Yu, Xiang 俞翔 (2011). *葡漢翻譯實踐 Tradução Português-Chinês: Teoria e Prática*. 北京：外語教學與研究出版社.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no "Manual de

Aluno", o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.